

《罗马书》12:9~21 互文研究

史继龙*

近年来,圣经互文研究是西方圣经学界研究的热点课题。本文选取《罗马书》12:9~21 作为文本研究对象,通过分析该文本对旧约经文的引用与回响,以及这些旧约经文在第二圣殿犹太文献中的发展,进而论证旧约经文和犹太传统在保罗的语言表达和教导中所扮演的重要的角色。

引言

本文以《罗马书》12:9~21 为范例,将尝试论述旧约及犹太传统,尤其是第二圣殿时期^①犹太文献对保罗的语言风格及辩论模式的影响,以及保罗在其文本背景中对它们的应用。

一、《罗马书》12:9~21 的主题及结构

(一)主题

《罗马书》12:9~21 的结构极具松散性,其中几乎没有连接词或语助词来表明文本的思路和逻辑顺序,而且也没有一个非常明确的原则来作为文本所示各

* 史继龙,山东神学院讲师。

① 一般而言,第二圣殿时期是指公元前 516 年第二圣殿建立到公元 70 年第二圣殿被毁的这段时期。参见 Lorne A. McCune, "Second Temple Period," in John D. Barry et al., (eds.) *The Lexham Bible Dictionary*, Bellingham, WA: Lexham Press, 2016.



项告诫的依据。^① 关于第 9~21 节的主要内容,本文总结了以下两个主题:

一个是爱。一些释经者认为“爱”是这段经文的核心或首要主题。^② 然而,本段所有的劝诫不都是围绕着“爱”而展开,例如第 11 节和第 12 节。因此“爱”仅是本段的主题之一。且由第 10 节中爱的态度来进一步说明。这一态度在第 13 节中指向了他人的需要,在第 14 节中指向了迫害者,或者说要爱你的敌人;在第 15 节中表明要成为怜悯者等等。

另一个是善和恶/不报复。本段善与恶的对比出现了三次(第 9、17、21 节),并呈现了一个逻辑顺序。首先,信徒应该厌恶邪恶,亲近良善(第 9 节 b~c)。其次,他们不能以恶报恶,否则,他们将被恶所胜过;他们应当做众人以为美的事(第 17 节)。最后,他们应当以善胜恶(第 21 节)。

(二)结构

根据众多解经家的分析,本段经文可以分为两个部分:第 9~13 节和第 14~21 节。前半部分更多指向基督徒群体之间的关系,后半部分主要集中于基督徒与非基督徒群体之间的关系。^③ 这种二分法主要原因是基于第 14 节的转变,从第 9~13 节使用命令式分词(10 次)转为第 14 节的命令式动词,以及第 15 节的命令式不定词。^④ 然而,这存在两个明显的问题:第一,第 15~16 节明显是在讨论基督徒的内在关系;第二,命令用法的分词虽然在第 13 节后消失,却在第 16 节和第 17~19 节重现。沃尔特·威尔逊(Walter T. Wilson)认为这两部分都是围绕第 9 节的“爱”(ἀγαπή)这一主题进行论述:第 9~13 节以一系列的推论产生了对爱这一主题的描述;第 14~21 节是基于爱进行的劝诫。^⑤ 然而,这种划分方式忽略了本段经文另一重要的主题“善与恶”。

① C. E. B. Cranfield, W. Sanday, and J. A. Emerton, *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Romans: Commnatry on Romans IX-XVI and Essay*, Edinburgh: Clark, 1986, p. 629; Douglas J. Moo, *The Epistle to the Romans*, Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1996, p. 771.

② See John Piper, *Love Your Enemies: Jesus' Love Command in the Synoptic Gospels and in the Early Christian Paraenesis: A History of the Tradition and Interpretation of Its Uses*, Cambridge: Cambridge University Press, 1979, p. 116; Moo, *The Epistle to the Romans*, p. 769; Walter T. Wilson, *Love Without Pretense: Romans 12: 9~21 and Hellenistic-Jewish Wisdom Literature*, Tübingen: Mohr Siebeck, 1991, p. 132.

③ See Cranfield, *Romans* 2, 629; James D. G. Dunn, *Romans 9-16*, Dallas, TX: Word Books, 1988, p. 738.

④ Cranfield, *Romans* 2, 629.

⑤ Wilson, *Love Without Pretense*, p. 132.

JEWISH STUDIES

犹太研究

第16辑

笔者较为倾向接受布莱克(D. A. Black)的三分法^①,他将第9~13节分为第一部分,这一部分含有明显的交叉结构:

Η ἀγάπη ἄνυπόκριτος	9a
Α ἀποστύγοῦντες τὸ πονηρὸν	9b
κολῶμενοι τῷ ἀγαθῷ	9c
B τῇ φιλαδέλεφῳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι	
10a	
τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι	
10b	
τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί	11a
C τῷ πνεύματι ζέοντες	11b
τῷ κυρίῳ δουλεύοντες	11c
B' τῇ ἐλπίδι Χαίροντες	12a
τῇ θλίψει ὑπομένοντες	
12b	
τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες	
12c	
A' ταῖς Χρεῖαῖς τῶν ἀγίων κοινωνοῦντες	
13a	
τῇ φιλοξενίᾳ διῶκοντες	
13c ^②	

第二部分是由三组并列结构组成(第14~16节),如下所示:

<u>ἐυλογεῖτε</u> τοὺς διώκοντας [ὕμῃς]	
14a	
<u>ἐυλογεῖτε</u> καὶ μὴ καταρᾶσθε	
14b	
<u>Χαίρετε</u> μετὰ Χαίρωντων	
15a	
<u>κλαίετε</u> μετὰ κλαίωντων	
15b	
τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους <u>φρονοῦντες</u>	
16a	
μὴ τὰ ὑψηλὰ <u>φρονοῦντες</u> ἀλλὰ τοῖς	
ταπεινοῖς συναπαγόμενοι	
16b	
μὴ γίνεσθε <u>φρόνιμοι</u> παρ	
ἐαυτοῖς	
16c	

① D. A. Black, "The Pauline Love Command: Structure, Style, and Ethics in Romans 12: 9-21," *Filologia Neotestamentaria*, 1989, pp. 3-21. 道格拉斯·穆尔(Douglas J. Moo)也接受这种三分法,参见 Moo, *The Epistle to the Romans*, pp. 770-771.

② Joseph A. Fitzmyer also accepts the chiasmic arrangement of verses 9-13. See Joseph A. Fitzmyer, *Romans: A New Translation with Introduction and Commentary*, New York, NY: Doubleday, 1993, p. 652.



这一部分仍可以看作基督徒群体内部关系的探讨,尽管第 14 节中的逼迫者极可能是指基督徒群体之外的敌对者,但也可能会来自群体的内部。因为诸多的想法混杂在保罗的思想中,这很难完全区别哪种是针对教内或教外的劝诫。实际上,在罗马教会,敌对者也曾出现在基督徒群体内部。^①

第三部分,第 17~21 节在写作风格、语调和结构上与第 9~16 节截然不同,呈现如下的特点:

(1)该部分围绕第 17 节上半节“不要以恶报恶”这一原则进行讨论,然后第 21 节进行总结。

(2)第 17~19 节上半节存在一个交叉结构。

(3)第 17 节下半节至第 18 节和第 19~20 节包括一个平行的劝诫。

(4)为了回应敌对的状态,第 19 节呈现了一种被动的行为,第 20 节呈现了一种主动的行为,同时二者皆以 γάρ 引出具体的原因。

- A μη δε νίκαὸν ἀντίκακοῦ ἀποδιδόντες
17a
B προνοοῦμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἁν
θρώπων
17b
B' εἰ δυνατὸν τὸ ἐξ ὑμῶν
18a
μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες
18b
A' μη εἰς αὐτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπῆτοι
19a
ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ
19b
γέγραπται γάρ· ἐμοὶ ἐκδικήσεις, ἐγὼ
ἀνταποδώσω, λέγει κύριος
19c
ἀλλὰ □ εἰς πεινῶντες ἔχθρος σου, ψάμιζε αὐτόν
20a
εἰς διψῶν πρότις αὐτόν
20b
τοῦτο γάρ ποιῶν ἁνθρώκας πυρὸς
σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
20c
μη νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ
21a
ἀλλὰ νικᾷ ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν
21b

^① Timothy R. Sensing, "From Exegesis to Sermon in Romans 12:9-21," *Restoration Quarterly*, 40, No. 3 (1998), p. 175.

二、《罗马书》12:9~21 上下文分析

传统上,《罗马书》往往被分为两个部分:在第一部分中,第1~8章主要侧重于福音的神学论述层面;第9~11章着重论述以色列的过去、现在和将来。第二部分,尤其是第12章至第15章13节,保罗主要侧重于在实践生活层面如何将第1~8章的神学论述体现出来。实际上,两者是从不同的角度处理同一个主题^①,前者偏重理论性,后者偏重实践性。

多数释经者将《罗马书》的实践部分分为一般性或笼统的劝告(12:1~13:14)和针对特殊问题的劝告(14:1~15:13)。^②一般性的劝告是由一系列独立的主题论述而成,12:9~21正是其一。^③《罗马书》12:1~2具有承前启后的功用,通过使用“所以”一词回溯到罗马书的神学论述部分;同时这两节的内容也引出《罗马书》实践部分的论述,甚至可以看作12:3~15:13的标题。^④从内容上来看,《罗马书》第12章第3~8节讲述的是基督身体的功用;第9~21节讲述的是基督徒群体的关系;第13章第1~7节讲述的是基督徒与政府的关系问题;第8~10节论述爱成全了律法;第11~14节力劝基督徒要弃恶扬善。实际上,第12章第9~21节与其上下文有紧密的关系,第9节中“爱人不可虚假”的论述可以看做连接第3~8节和第9~21节的桥梁;另外,第9~21节中有关爱、善与恶的主题贯穿于第12章和第13章的论述中。因此,《罗马书》第12章第9~21节可以看作第12章和第13章内容的一个缩影。

三、《罗马书》12:9~21 旧约引用分析

(一)直接引用

《罗马书》12:9~21有两处经文直接引自旧约,第19节下半节直接引自《申命记》第32章第35节上半节,第20节直接引自箴言第25章第21至22节上半节。

① Roy A. Harrisville, “‘Do not repay evil with evil’: Preaching Romans 12:9-21,” *Word & World*, 28, No. 1 (2008), p. 87.

② 参见冯荫坤:《罗马书注释》(下), (台北)校园书房出版社2013年版,第1669页。

③ See Gordon M. Zerbe, *Non-Retaliation in Early Jewish and New Testament Texts: Ethical Themes in Social Contexts*, Sheffield: JSOT Press, 1993, p. 220.

④ Moo, *The Epistle to the Romans*, p. 748.



1. 第 19 节下半节引文分析

第 19 节下半节的引文取自《申命记》第 32 章《摩西之歌》中的一节,不同文本的对比如下(下划线代表引用相同的部分):

NA 罗 12:19b ἐμὸι ἐκδικήσεις, ἐγὼ ἀνταποδώσω,
λέγει κύριος.

伸冤在我,我必报应,主说

LXX 申 32:35a ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως
ἀνταποδώσω.

在报复的日子,我必报应

MT 申 32:35a יִסְּרֵן עָלַי יְיָ
伸冤报应在我

虽然保罗在引用旧约经文时使用惯用语“γέγραπταιγάρ”(因为经上记着)^①,然而,通过对比保罗引用的经文与“七十子译本”和“马所拉文本”,引文与“七十子译本”相差较远,而更接近于“马所拉文本”。通过比较,其中有两处明显的变化:

(1)替换:保罗将“七十子译本”的ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως替换成ἐμοὶ ἐκδίκης,相同的替换手法也出现于《希伯来圣经》10:30。“报复”这个名词在《希伯来圣经》只出现一次,保罗和“七十子译本”皆将此翻译为动词的ἀνταποδώσω。正如众多注释者所言,保罗与希伯来书的翻译非常接近“马所拉文本”和《耶路撒冷他尔根之二》(Str-B 3:300),这或许可以间接证明保罗和希伯来书的作者引用了一份较接近希伯来经文的“七十子译本”传统,但这份译本已经散失。^②

(2)增加:保罗在引文的结束增加了“λέγει κύριος”(主说),同样的情况在保罗书信一共出现 5 次。^③ 厄尔·埃利斯(E. Earle Ellis)认为“λέγει κύριος这一术语体现了预言对早期基督徒的影响,它可以作为早期基督徒说预言的一项证

① “γέγραπταιγάρ”为保罗在直接引用旧约经文的惯用语,它在保罗书信一共出现 7 次(罗 12:19; 14:11; 林前 1:19; 3:19; 加 3:10; 4:22, 27)。

② Cf. Cranfield, *Romans* 2, 647; Dunn, *Romans* 9-16, 749; Moo, *The Epistle to the Romans*, p. 787, no. 93; Christopher D. Stanley, *Paul and the Language of Scripture: Citation Technique in the Pauline Epistles and Contemporary Literature*, Cambridge: Cambridge University Press, 1992, pp. 171-173; Guy Waters, *The End of Deuteronomy in the Epistles of Paul*, Tübingen: Mohr Siebeck, 2006, p. 217; 毕尔(G. K. Beal)、卡森(D. A. Carson)主编:《新约引用旧约》(下),金继宇、于卉等译,美国麦种传道会 2012 年版,第 1021 页。

③ 另外四次出现于罗 14:11; 林前 14:21; 林后 6:17, 18。

明”^①。理查德·贝尔(Richard H. Bell)对此提出异议,他认为“早期基督徒说预言更倾向于使用惯用语‘thus say the Spirit’(圣灵说)”^②。笔者认为,“λέγει κύριος”可能在保罗引用的那份“七十子译本”中已经存在;否则,保罗将此加进引文中是为了强调他所说的是来自上帝。

2. 第20节引文分析

紧随着第19节的引文,保罗在第20节几乎精确地直接引用“七十子译本”《箴言》25:21~22的经文,他只是省略了箴言中的最后一句“ὁ δὲ Κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθὰ”(耶和华也必赏赐你)。

NA Rom 12:20

ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν • ἐὰν
διψᾷ, πότιζε αὐτόν • τοῦτο γὰρ ποιῶν
ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ.

LXX Prov 25:21-22

ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν
διψᾷ, πότιζε αὐτόν • τοῦτο γὰρ ποιῶν
ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ. ὁ δὲ Κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθὰ.

针对此处的引文,有两个重要的问题需要分析:第一,保罗是如何理解“ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ”(把炭火堆在他的头上)。“ἄνθρακας πυρὸς”(炭火)这一术语在“七十子译本”另外只出现两次(《箴》6:28;《赛》47:14),它们皆不含隐喻的用法。然而,当“火”和“炭”在旧约中被用于隐喻性的用法时,它们可以指神可畏的能力(《撒》下22:9,13;《诗》18:8,12),神的审判(《诗》140:10),或邪恶的怒气等(《箴》6:27~29;《伯》31:12;《便》8:10,11:32)。^③ 古希腊教父约翰·克里索斯托(John Chrysostom)发展了这一观念,认定“炭火”这一概念可以理解为“对于那些弃绝基督徒爱之行动的人,末后将有神圣的审判临到。如果仇敌在延及的恩典中仍

① E. Earle Ellis, *Paul's Use of the Old Testament*, Edinburgh: Oliver and Boyd, 1957, pp. 109-111.

② Richard H. Bell, *Provoked to Jealousy: The Origin and Purpose of the Jealousy Motif in Romans 9-11*, Tübingen: Mohr Siebeck, 1994, p. 258.

③ Ceslaus Spicq, *Agape in the New Testament*, vol. 2, St. Louis: Herder, 1965, p. 208; Moo, *The Epistle to the Romans*, p. 788.



不肯悔改,他就是将自己置身于上帝确实的审判上”^①。如果保罗在这一含义下使用这一短语,则与文本背景不符,因为保罗并不是指基督徒要带着使仇敌承受更重的审判这一目的去爱仇敌。

奥古斯丁认为,“‘炭火’是指仇敌在被友善对待后所引起的羞耻感的责备,它可以引导人悔改及使人和睦”^②。这一解释似乎更合乎文本背景,所以多数现代释经者都持这一观点,且它被认为是最好的解释。^③ 但是,这一概念在希伯来语中却没有对应用语,且在同一时期的希腊语中也缺少强有力的证据。如果用近现代的用语来解释保罗的隐喻,这将犯下共时(synchronic)的错误以及随意跨文化解释的错误。^④

第三种解释回应上述第二种将“炭火”视为一个积极的意象。埃及学家西格弗莱德·莫林斯(Siegfried Morenz)认为,《箴言》25:22 的原始意象可以从埃及的悔改礼仪中得到更多解释:“一个人在白杨木床上,头上顶着一个装有炭火的碟子以洁净其罪过。”^⑤这种做法将引致一个积极的意义,即促使仇敌悔改。但是,在第二圣殿文献中,并没有为“炭火”一词的解释提供相应的线索。^⑥ 笔者认为,将莫林斯的解释应用于保罗的思想中是可靠的。首先,《箴言》25:23 中的“北风生雨”一语非常像引自埃及阿曼尼摩比王训海诗(The Instruction of King Amen-Em-Opt)中的结构^⑦,由此推论它的前一节(第 22 节)也有可能引自该训海诗,因为埃及与巴勒斯坦很近,这种推论极有可能成立。此外,对《罗马书》而言,基督徒面对仇敌时,这一解释为其提供了积极的意义。

① John N. Day, “‘Coals of fire’ in Romans 12:19-20,” *Bibliotheca Sacra*, 160, No. 640 (October 2003), p. 415; Cranfield, *Romans* 2, 648. 许多教父追随克里索斯托的观点,如狄奥多勒(Theodoret of Cyrrhus)、俄厄库美纽(Oecumenius)、奥赫里德的提奥非勒(Theophylact of Ochrid)。

② Day, “‘Coals of fire’ in Romans 12:19-20,” pp. 415-416; BDAG, s. v. “ῥοαξ”。

③ Moo, *The Epistle to the Romans*, p. 789; Cranfield, *Romans* 2, 649; Peter F. Ellis, *Seven Pauline Letters*, Collegeville, MI: Liturgical Press, 1982, p. 255.

④ Peter Cotterell, and Max Turner, *Linguistics & Biblical Interpretation*, Downers Grove, Ill: InterVarsity Press, 1989, p. 303; Fitzmyer, *Romans*, p. 658.

⑤ Siegfried Morenz, “Feurige Kohlen auf dem Haupt,” *TLZ*, 78(1953):187-192. 转引自 Cranfield, *Romans* 2, 650. 另参见 Dunn, *Romans* 9-16, 751; Richard N. Longenecker, *The Epistle to the Romans: A Commentary on the Greek Text*, Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2016, p. 941; Day, “‘Coals of fire’ in Romans 12:19-20,” pp. 416-417.

⑥ William Klassen, “Coals of Fire: Sign of Repentance or Revenge?” *NTS*, 9(1962-1963), pp. 344-345.

⑦ 该训海诗 2:14-24 提到:“北风降下来可能会结束他的时代(hour)……所以他可能会感到心满意足,也可能感到惭愧。”参见 James B. Pritchard (ed.), *The Ancient Near East: Relating to the Old Testament*, Princeton: Princeton University Press, Third Edition with Supplement, 1969, p. 422.

(二)间接引用

除了上文分析的两处直接引用之外,《罗马书》12:9~21 也包含多处对旧约经文的间接引用,如表 1 所示。

表 1 《罗马书》12:9~21 间接引用旧约经文列表

《罗马书》12:9~21	旧约经文
9a 爱人不可虚假。	《利》19:18c 却要爱人如己。
9b~c 恶要厌恶,善要亲近。	《摩》5:15a 要恶恶好善。 《诗》34:14a 要恶恶好善。 《诗》36:4b 定意行不善的道,不憎恶恶事。 《弥》3:2a 你们恶善好恶。
15 恶要厌恶,善要亲近。	《伯》30:25 人遭难,我岂不为他哭泣呢? 人穷乏,我岂不为他忧愁呢?
16c 不要自以为聪明。	《箴》3:7 不要自以为有智能,要敬畏耶和华,远离恶事。(《赛》5:21)
17a 不要以恶报恶。	《箴》17:13,20:22,24:29。
17b 众人以为美的事,要留心去做。	《箴》3:4 这样,你必在神和世人眼前蒙恩宠,有聪明。
18 若是能行,总要尽力与众人和睦。	《诗》34:14b 要离恶行善,寻求和睦,一心追赶。
19a 不要自己申冤。	《利》19:18a 却要爱人如己。
21 你不可为恶所胜,反要以善胜恶。	以恶报善 《创》44:4;《撒》上 24:17~18,25:21;《诗》35:12,38:20;109:5;《箴》20:22;《耶》18:20。

透过表 1 和上文对第 19~20 节直接引文的分析,可以发现两个重要的观察:

第一,旧约中的《利未记》《申命记》《诗篇》和《箴言》是保罗所引用的重要的旧约传统来源。

第二,关于善与恶的劝诫,保罗可能想到旧约中约瑟、扫罗和大卫、耶利米的故事。他们曾经遭遇以恶报善的经历,然而保罗此处采用反义引用的方法——要以善胜恶。



四、《罗马书》12:9~21 与第二圣殿文献的分析

(一)死海古卷文献

1.《社团守则》(1QS)

在死海卷轴《社团守则》10:17~18,存在众多与《罗马书》12:17~19 可以对照的经文,如表 2 所示:

表 2 1QS 10:17~18 与《罗马书》12:17~19

旧约	1QS10:17~18	《罗马书》12:17~19
《箴》20:22 你不要说,我要以恶报恶。要等候耶和华,他必拯救你。	¹⁷ ……我必不以恶报恶; ¹⁸ 我要在众人中寻求善。	¹⁷ 不要以恶报恶,众人以为美的事,要留心去作。
《申》32:35 他们失脚的时候,申冤报应在我。	因为神是众生的审判者,他也必照各人的行为报应他。	……因为经上记着,主说,伸冤在我,我必报应。

第 10 章第 17~18 节是《社团守则》末尾圣诗的一部分(10:9~11:22),进一步而言,是属于其中誓言的部分(10:10~11:2)。而它的誓言则主要集中论述非报复(no-retaliation)。通过表 2,我们可以看出:

(1)这一告诫反对以具体的行为进行个人报复(1QS10:17b),在反映犹太传统不要“以恶报恶”这一非报复的态度上,它与《罗马书》12:17 的内涵是相同的。同时,这一誓言也告诫不要自己报仇(对比《罗马书》12:19a)。

(2)《社团守则》第 10 章第 18 节也表明审判及报仇的权力属于上帝,这与保罗的主张是一致的。然而,保罗的劝诫则没有显示与“众生”相关。

(3)保罗同时间接引用箴言及直接引用申命记中“不要以恶报恶”的告诫,这与《社团守则》中的告诫是相同的。这可能说明保罗和《社团守则》都受到相似传统的影响,或者保罗在某种程度上读过《社团守则》。

2.《大马士革文献》(CD)

通过表 3,可以看出:

(1)《大马士革文献》6:20~7:1 属于文献中论述那些进入新约子民众多责任中的一部分(6:11~7:6)。它与《罗马书》12:9~18 的论述有相似的平行之处。除了《利未记》19:18 和《申命记》32:35 外,这段平行经文缺少引述其他旧约相关经文的痕迹。由此笔者推测,《罗马书》12:9a、10a、13、16a、18b 节中的劝诫内容极可能受到《大马士革文献》6:20~7:1 的影响。

(2)《大马士革文献》9:2、9:5 与《罗马书》12:19 的内容可以平行对比。

(3)《大马士革文献》9:2 直接引用《利未记》19:18,其内容与《罗马书》12:19 相似。

(4)关于报仇的神圣特权,《大马士革文献》9:5 直接引用“那鸿书”1:2;《罗马书》12:19 下半节引用《申命记》32:35,这与《社团守则》10:18 的引用方式相似(参见表 2)。然而,保罗为什么引用《申命记》而不是《那鸿书》?《那鸿书》相较于《申命记》而言,乔治·布鲁克(George J. Brooke)已经证明《申命记》是影响新约作者最为重要的四部旧约书卷之一。^① 盖伊·沃特(Guy Water)也观察到保罗在《哥林多前书》及《腓立比书》中间接引用《申命记》第 32 章作为他向外邦人要成为上帝子民的教导。^② 保罗在《罗马书》12:9~21 中的劝诫,依然面对基督徒与外邦群体之间的关系问题。保罗此时想到《申命记》中第 32 章,比较符合他的引用习惯,以此也可以看出《申命记》在保罗的教导中扮演着重要角色。

(5)从以上(2)至(4)的观察可以推测:保罗在第 19 节的劝诫可能综合了《社团守则》和《大马士革文献》引用的传统。

表 3

CD 与《罗马书》12:9~21

旧约	CD ^③	《罗马书》12:9~21
《利》19:18 不可报仇,也不可埋怨你本国的子民,却要爱人如己。	6:20b~7:1 要爱邻舍如同自己; 要同情穷苦、困乏的人和客旅; 要关心同伴的幸福; 不欺骗自己的骨肉。	9a 爱人不可虚假。 10a 爱弟兄,要彼此亲热。 13 圣徒缺乏要帮补,客要一味地款待。
《利》19:18 不可报仇,也不可埋怨你本国的子民,却要爱人如己。	9:2 律法规定:“不可报仇,也不可埋怨你本国的子民”。	18b 总要尽力与众人和睦。 16a 要彼此同心。 19a 亲爱的弟兄,不要自己申冤,宁可让步,听凭主怒。
《鸿》1:2 耶和华是忌邪施报的神。耶和华施报大有愤怒;向他的敌人施报,向他的仇敌怀怒。	9:5 上帝只是向反对他的人施行报复,只向他的敌人怀怒。	19b 因为经上记着:“主说:‘申冤在我,我必报应。’”
《申》32:35 申冤报应在我。		

① George J. Brooke, “The ‘Canon within the Canon’ at Qumran and in the New Testament,” in *The Dead Sea Scrolls and the New Testament*, Minneapolis, MN: Fortress, 2005, pp. 27-51.

② Waters, *The End of Deuteronomy in the Epistles of Paul*, pp. 131-160.

③ 文本取自[美]西奥多·H. 加斯特的《死海古卷》,王神荫译,商务印书馆 1995 年版。该译本将 CD 译为“撒都”文献。



(二)次经与伪经

尽管次经与伪经不被基督教正典所接受,但它可以为圣经研究提供犹太人在巴勒斯坦地区相关的背景资料。正如一些学者的观察,伪经中存在一些与《罗马书》12:9~21 平行的经文,见表 4。

表 4 次经和伪经与《罗马书》12:9~21

时期	次经 ^① 与伪经 ^②	《罗马书》
公元前 2 世纪	《便西拉智训》7:34 对失去亲人者表示同情,并与他们一起哀悼。	12:15
公元前 106 年至公元 109 年	十二族长遗训 ^③ 《西缅遗训》4:4,7 ⁴ 不过,约瑟是一个好人,他有上帝的灵在里头,由于充满怜悯和恩慈,他没有对我起恶念,还爱我和我的兄弟。 ⁷ 所以,孩子们,你们各人当用善良的心爱兄弟,这样,嫉妒的灵就会离开你们。	12:9a,17a 12:9~10
	《西布伦遗训》8:4~5 ⁴ 因为,当我们下埃及去时,约瑟没有对我们心怀怨恨。他一见到我,就动了慈心。 ⁵ 孩子们,无论你们遇见什么人也不要心存怨愤,当彼此相爱,不计算兄弟做的各样错事。	12:17a 12:9~10
	《迦得遗训》6:1,7,7 6:1 所以,孩子们,你们各人当爱自己的兄弟。打消你们心中的仇恨。说话行事以至于思想上都要彼此相爱。 7:7 把仇恨从你们的灵里赶出去,并以正直的心彼此相爱。	12:9~10 12:9

① 次经文本取自《圣经后典》,张久宣译,商务印书馆 1987 年版。
② 伪经文本取自黄根春编《基督教典外文献·旧约篇》,(香港)基督教文艺出版社 2002~2004 年版。
③ 十二族长遗训具有复杂的发展历史,它融合了不同的来源与传统。如今,大多数学者仍然认为其中的部分经文由基督徒插入,但它仍然是源自犹太传统的一部著作。这些插入的经文有《西缅遗训》6:5,7; 7:2;《利未遗训》4:1,4; 10:2; 14:1,2; 16:3; 17:2; 18:7,9;《犹大遗训》24:4;《以萨迦遗训》7:7;《西布伦遗训》9:8;《但遗训》5:10,13; 6:7,9;《拿弗他利遗训》8:2,3;《迦得遗训》8:2;《亚设遗训》7:3;《约瑟遗训》19:8, 11;《便雅悯遗训》3:8; 9:3~5; 10:7,8,9。参见 Craig A. Evans, *Ancient Texts for New Testament Studies: A Guide to the Background Literature*, Peabody, MA: Hendrickson Publishers, 2005, p. 40。

续表

时期	次经与伪经	《罗马书》
公元前 106 年 至公元 109 年	《约瑟遗训》18:2 若有人想伤害你们,你们当为那人祷告,同时行善,这样,上主就会救你们脱离各样的恶事。	12:17,19b
	《便雅悯遗训》4:3 就算有人为了邪恶的目的设计加害他,但借着行善,他征服邪恶,同时上帝也一直保佑他,他爱那些得罪他的人如同自己的生命。	12:21
公 元 前 1 或 2 世纪	《拖福西莱德名书》77~78 77. 不要仿效恶行,要放弃报复的心。 78. 因为劝解乃是祝福,争斗只会带来更多的争斗。	12:9b,19b
公 元 前 1 世 纪	《约瑟与亚西纳书》28:10,14 ¹⁰ 亚西纳对他们说:“求求你们,放过你们的兄弟吧,不要以恶报恶,因为上主保护我脱离他们,粉碎了他们的剑,使剑熔化,如同火中的蜡。上主亲自击打他们,这已经足够了。”	12:17a,19b
	¹⁴ 亚西纳伸出右手摸西缅的胡子,吻他,对他说:“兄弟,你怎么也不可对你的邻舍以恶报恶。他们所做的恶,当留待上主亲自施行惩罚。他们是你们的兄弟,你们父亲以色列的骨肉,况且他们已逃离你们面前。无论如何,饶恕他们吧。”	12:17a,19b
公 元 1 世纪	《以诺二书》50:3~4 各样的攻击、伤害和焚烧和各种恶毒的话语,如果这些事情是因为上主的缘故而临到你们,你们总要忍耐到底;还有,你们就是有能力报复,也不要向(你们的)邻舍报复,因为施行报应的必是上主,他要到审判的那天替你们报仇。	12:17a,19b

通过表 4 的比较,我们可以看到一些次经和伪经文献中的背景和思想框架与《罗马书》12:9~21 所呈现的具有相似性。

- (1)通过笔者当前的研究,次经对与保罗传统的建立几乎没有影响。
(2)在伪经中,尤其是在十二族长遗训中,爱与非报复是紧密相连的。这两



个主题在约瑟形象的塑造中体现为最基本的兄弟伦理。

(3)《便雅悯遗训》4:3 是众多伪经文献中唯一涉及“以善胜恶”的文本,这与《罗马书》12:21 结语的表述是相同的。由此可以推测两点观察:如果《便雅悯遗训》4:3 这段经文是被基督徒加上的,那么这段经文很可能是受保罗的影响;假若《便雅悯遗训》的成书时间早于《罗马书》,后来编修者可能又加上了保罗这一传统。

(4)以诺二书成书于公元 1 世纪,极可能晚于保罗的著作。该书卷中非报复这一主题与保罗及第二圣殿文献相同(如 1QS10:18),它也表明“不要以恶报恶”在保罗的时期已经发展成了一个普遍且重要的道德格言。

五、《罗马书》12:9~21 与新约平行文本分析

通过福音书传统,耶稣爱仇敌的命令进一步将爱与非报复的主题表达出来(《太》5:44~48;《路》6:27~28),该命令针对爱你的仇敌,祝福伤害你的人,为逼迫你的祷告,这与早期的犹太教和基督教传统所发现的道德伦理相似。^①

在新约书信中,《帖撒多尼加前书》和《彼得前书》同样出现“不要以恶报恶”的格言,如表 5 所示:

1Thess 5:15	Rom 12:17	1Pet 3:9
ὁρᾷτε μὴ τις κακὸν ἀντί κακοῦ τι νι ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθόν διώκετε [καὶ] εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.	μηδενὶ κακὸν ἀντί κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοοῦμεν ο ικαλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων.	μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντί κακοῦ ἢ λοιδόρῳ ἀντι λοιδόρας, τούναντιον δέ εὐλογοῦντες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογῶντες κληρονομήση τε.

^① Zerbe, *Non-Retaliation in Early Jewish and New Testament Texts*, p. 210.

约翰派博(John Piper)已经总结了这三处经文的相似处与不同点,通过其中的相似性及各自的文本背景,他认为有三个可能的解释:

(1)这些命令就是作者自己的构想,相似的只是巧合。

(2)存在着另外一部可以作为其文本依据的文献。

(3)这些作者的观点受到一个普遍传统的影响。

新约涉及与《罗马书》12:9~21 爱和非报复相似主题的经文,还出现在《哥林多前书》4:12~13,6:1~8,13:4~5;《哥林多后书》2:7~10,6:4~6,11:20;《加拉太书》5:20,22;《帖撒罗尼迦前书》3:12,5:13~14;《提摩太前书》1:5;《彼得前书》1:22 等。由此可以看出保罗的对此的教导几乎是当时已被众所周知。

结 论

通过上文的分析,《罗马书》12:9~21 松散的结构给读者更多的空间去探索保罗背后的传统。正如本文的观察,旧约的经文和犹太背景在保罗的语言表述和教导中扮演着重要的角色。一方面,《利未记》《申命记》《诗篇》和《箴言》是《罗马书》12:9~21 直接和间接引用旧约圣经的重要资料来源;另一方面,《社团守则》10:17~18 和《大马士革文献》6:20~7:1 与《罗马书》引用了相同的旧约经文,爱与非报复等主题从旧约至新约的发展脉络无论在时间和内涵上,并不是断崖式的,而是借着这两份文献体现了保罗的教导有深厚的犹太传统为依据。此外,本文还从伪经以及其他相关新约文本中发现了众多与保罗的教导类似或可以看作平行的经文,这表明保罗的一些劝诫在第二圣殿犹太教时期是众所周知的,保罗的思想架构从这一土壤中孕育,并使其应用和发展于基督教观点的表达和阐释中。